

Ingevald Djäken, lagman i Västmanland på herr Sten Stenssons vägnar, kungör att domkyrkan i Västerås gjort ett jordbyte med Olof Kulle och hans hustru Kristin Petersdotter. Domkyrkan ger därvid till Olof Kulle och hans hustru Kristin 1 öresland och 4 penningland jord i Folkesta (i Dingtuna socken) i utbyte mot 4 örtugland jord i Vallby i Dingtuna socken. Fostar är herr Borkvard, herr Jöns i Tortuna, Peter i Sösta, Bengt i Ingeberga, Lars i Fors, Jakob i Lundby, Peter i Gärdso, Jöns i Tunby, Lars i Vallby, Johan i Fullerö, Johan i Boberga och Ödbjörn i Lospånga.

Utfärdaren beseglar.

Orig. på perg. (23,1 x 12,9 cm; 14 rader), Sv. Riksarkivet.

SDHK nr 11156.

Regest: RPB nr 1391; O. Grau, Beskrifning öfwer Wästmanland (1754, nytryck 1904), Bihang, s. XLVIII.

Om Ingevald Djäken som underlagman i Västmanland, se J. E. Almquist, Lagsagor och domsagor i Sverige I (1954), s. 130 not 2.

Brevet är utfärdat lördagen efter prästmötet år 1378. Den här föreslagna dateringen grundar sig på att synoden i Västerås normalt firades i perioden 9–13 juli; se härom S. Kroon, Det svenska prästmötet under medeltiden (1948), s. 69–71.

Allom thøm thetta breff höræ aller see : sender Jngewalder Dyekn a herræ Stens Stenssons wenghnæ lagman j Wesmanna landhe : helso medh warom Herræ : Thet sse allom mannom konnokth : at andhelekin modher domkyrkyæn j Westraarosse : Olaffer Kwlle ok hans hwsfrw Kyrstin Pætersdotter : haffha gyorth eeth jordhæ skiptte mellom ssin medh swa skæll : at domkyrkiæn gaaff Olaffe Kyllæ ok hans hwsfrw Kristine : eeth ørisland ok fyre pæningxlandh jord^a j Folkastom liggjandhe : medh allom tillaghom engho wndhan taknoo. Ffframmeledhis^b lææth Olaffer Kwlle ok hans hwsfrw Kristin : doomkyrkyone j Westraarose fyre ørthoghæ landh jordh j Walby liggjandhe j Dingethwnæ sookn : medh allom tillager^c nær ok fferre engho wndhantakno : Thil thes mere wisse ok skælæ æræ thesse men^d fasthæ aath : herra Borquardh : herræ Jonis j Thyrithunum¹ : Pater j Søasthom² : Bendict^e [j]^f Jnghabergom³ : Laurinz j Forsse⁴ : Jakober j Lundby⁵ : Pæter j Gyrsaboo⁶ : Jønis j Tumby⁷ : Laurinz j Walby⁸ : Joan j Fwllwrøø⁹ : Joan j Bobergh¹⁰ // ok Ødbyorn j Lospangom¹¹ : Til witnis byrd er mith jncigle yppith¹² ffor thetta breff // Scriptum Arosie anno Domini M^o ccc^ovij^o : løwrðhagin nesth effter prestamothith a landzthingheno som fyr er sakth.

Sigill: runt av ofärgat vax, skadat, diameter 2,2 cm (heraldiskt sigill, se SMV I, s. 147): [...] Ingevaldi : D[...].

^a Över raden. ^b Så för väntat framledhes. ^c Skrivet tillage med r/er-abbreviatur. ^d Möjligen rättad till män. ^e Slutet av namnet svårläst. ^f Saknas i utnött parti.

¹ Tortuna socken. ² Sösta i Romfartuna socken. ³ Ingeberga i Badelunda socken. ⁴ Fors i Tortuna socken. ⁵ Lundby, troligen i Badelunda socken. ⁶ Gärdso i Västerfürnebo socken. ⁷ Tunby i S:t Ilians socken. ⁸ Vallby i Dingtuna socken. ⁹ Fullerö i Västerås-Barkarö socken. ¹⁰ Boberga i Dingtuna socken. ¹¹ Lospånga i Dingtuna socken. ¹² Innebörden är sannolikt 'yppat, offentligtgjort, uppenbarat' (jfr Söderwall med suppl.: yppa); ordet skulle även kunna tolkas som adj. 'öppet'.